观察大自然 认知大自然的最佳读物

森林报

美绘版

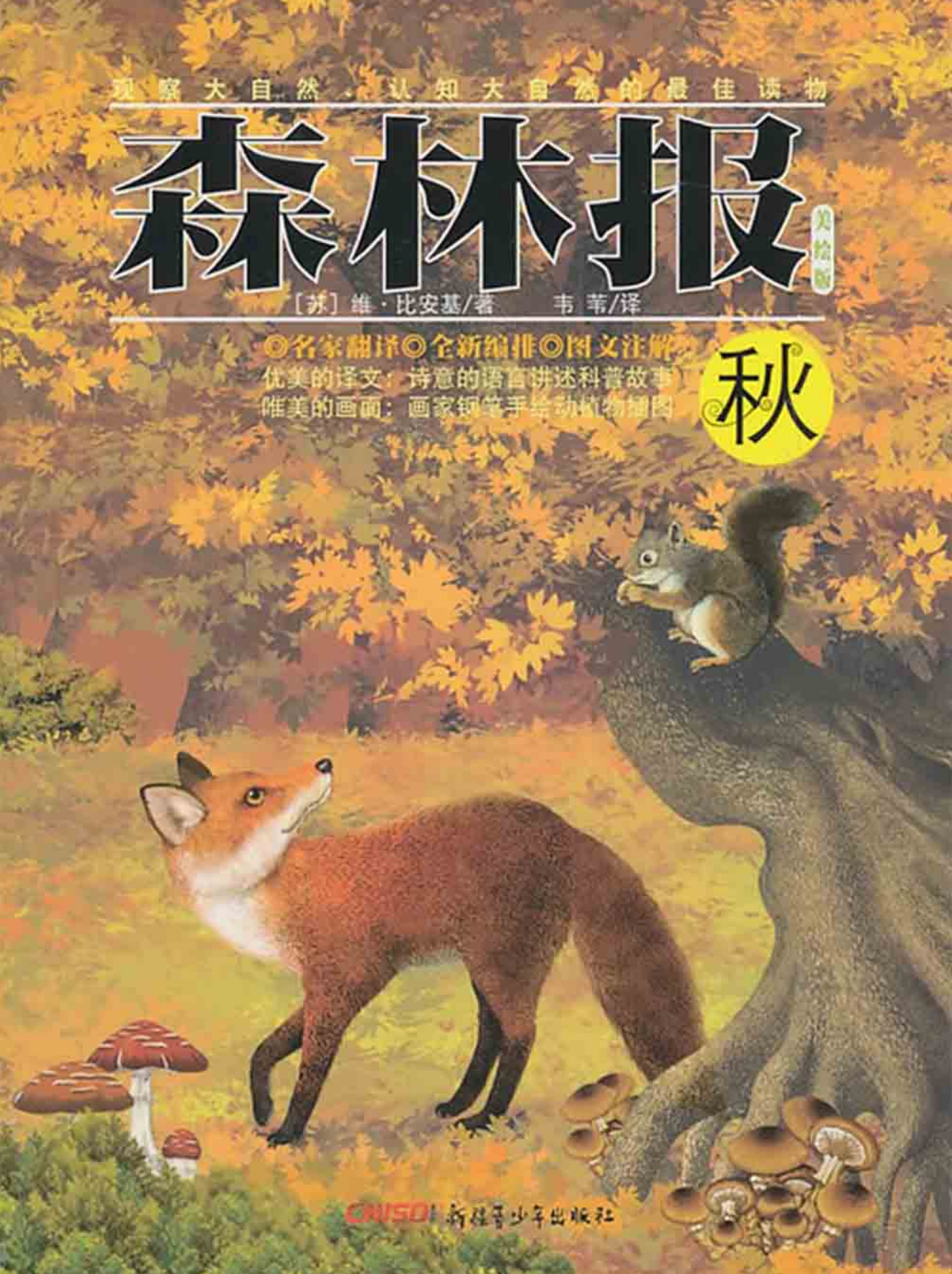
[苏] 维·比安基/著　　韦苇/译

◎名家翻译◎全新编排◎图文注解

优美的译文：诗意的语言讲述科普故事

唯美的画面：画家钢笔手绘动植物插图

秋



CNISD 新疆青少年出版社

图书在版编目（CIP）数据

森林报：美绘版．秋 /（苏）比安基著；韦苇译．– 乌鲁木齐：新疆青少年出版社，2010.12

ISBN 978-7-5371-9223-1

Ⅰ．①森… Ⅱ．①比… ②韦… Ⅲ．①森林 – 少年读物 Ⅳ．① S7-49
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 238235 号



森林报 · 秋 [美绘版]

出 版 人：徐　江　　策　　划：许国萍
责任编辑：许国萍　贺艳华　　插　　图：王　以
装帧设计：查　璇　　责任校对：鹿　童
特约审校：刘　夙（中科院植物所博士）
　　朱　磊（中科院动物所博士）
法律顾问：钟　麟　13201203567（新疆国法律师事务所）

新疆青少年出版社
地　址：乌鲁木齐市胜利路二巷1号　　邮　编：830049
Http ://www.qingshao.net　E-mail : QSbeijing@hotmail.com

经　销：新华书店
印　制：北京尚唐印刷包装有限公司
开　本：720×980　1/16
印　张：8
字　数：75千字
版　次：2011年1月第1版
印　次：2012年1月第4次印刷
印　数：227011-27700册
书　号：ISBN 978-7-5371-9223-1
定　价：12.00元

如有印刷装订质量问题，请与印刷厂联系掉换　　服务热线：010-84853493　84851485

导　读

韦 苇

在介绍这部作品之前，我想先说出一个心底的愿望：我希望年轻的朋友们都能从学校走出来，从城市走出去，走出钢筋水泥的森林，走向真实的大自然。

孩子们浑身总有使不完的劲儿。好啊！就让我们迈开有力的步伐，到森林去，到旷野去，到田间去；观察大自然，爱上大自然，让大自然成为我们的另一位老师。

大自然正是《森林报》作者比安基成才的摇篮。在他年纪还很小的时候，比安基的生物学家父亲就经常带着他往森林里钻。比安基曾回忆说："父亲把每一种草，每一种鸟，每一种野兽的名称都告诉我，教我根据鸟的形状、叫声和飞行的姿势来判别各种鸟类。"（《作家自白·我为什么写森林》）家庭环境和父亲的引导使比安基对大自然产生了浓厚的兴趣，并学会了观察森林世界。少年和青年时代对乌拉尔和阿尔泰一带的森林的考察记录，以及对山民的访问，为他描写大自然打下了雄厚扎实的基础。

比安基风格独特的"大自然文学"作品，起步于苏联儿童文学的伟大奠基人马尔夏克的引导。《林中小屋》、《戴脚环的大雁》、《头一次到森林里去打猎》、《这是谁的脚》、《谁用什么歌唱》、《谁的嘴好》等一批早期作品的成功，宣告了一位天才作家在欧洲东部的崛起。在后来长久的岁月里，比安基用上百部有关大自然的文学作品丰富了俄罗斯儿童文学的宝库，为世界动物文学增添了许多闪耀着智慧光芒的篇章。他把自己全部的情感都倾注于大自然。其作品数量之众、品位之高、流布空间之广、赢得读者之多，在欧洲，在世界上，可以与之比肩的，为数鲜少。

《森林报》是比安基于20世纪上半叶用几十年时间陆续完善的一部巨著，既有很高的对大自然的认知价值，又有情趣盎然地引导儿童探索大自然的科普文学价值。它是一部生动活泼的"森林百科全书"。

比安基独创性地以报纸分栏的形式来写四季物候：12个月，12个部分，每部分都有与这个季节特点相适应的名称，比如"冬眠初醒月"啊，"候鸟回乡月"啊，"林鸟筑巢月"啊，等等。作品以比安基居住的彼得堡（即列宁格勒，今圣彼得堡）为主要报道地，每月内容涉及跟大自然有关的各种体裁的报道，包括社论、

通讯、消息、新闻、故事、特写、电报等，还穿插些来自苏联各地的林讯。书中的大多数内容都来自比安基的亲身观察与经历，但还有许多人也为这部作品作出了贡献，他们之中有作家，有林业工作者，有猎人，还有小学生。比安基健在时，《森林报》就出版了 10 版，每版都是增订版，其内容逐版扩展，把帕甫洛娃（比安基的学生，生物学博士、植物学家），斯拉德科夫（探险者、大自然文学作家）等人描写大自然的佳作也收在其中。因此，这部著作从一开始就融汇了多位热爱大自然、以大自然为写作内容的人们的智慧和经验。比安基作为《森林报》的总设计师，能最大限度地兼容相关成果，集智而广益。比安基在自白《森林报》的写作宗旨时说：“要想不为眼前的一时之利而给大自然造成无法挽回的损害和毁坏，就要先爱护大自然，了解祖国的大地，对在其中生活的动物和植物以及它们的习性，都一一了如指掌。”

《森林报》里的内容，如“什么鸟下蛋最早？”“雁群睡觉时由老雁放哨”“扇尾沙锥用尾巴唱歌”等等，都会激起读者强烈的阅读欲望。

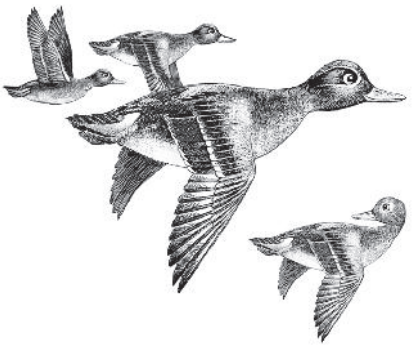
后来有多位研究大自然文学作品的学者研究了比安基的著作，他们指出，比安基作品之所以对孩子们有持久的强大的诱惑力，是因为它们在孩子们的面前展现了充满神奇色彩的，洋溢诗意的，具有现实感的大自然广阔天地，并揭示了蕴藏于其中的种种秘密。作品中巧妙地借用飞禽走兽的故事培养孩子们做人的重要品性：勇敢、坚毅、扶助弱小，以及对目标的热烈追求。俄罗斯现代语言艺术大师普里什文曾说：“要知道，我笔下写的是大自然，我心中想的却是人。”这话自然也完全适用于比安基。比安基的一位杰出的学生希姆在普里什文这句话的基础上指出：“关于维塔利·比安基，我不妨说，他是出于种种聪明和黠慧的考虑来写飞禽走兽的。其实，他这也依然是在教导孩子们怎样成长为一个真正的人。”

对于我们年轻的读者来说，读《森林报》，能最好地激发好奇心、培养好奇心、满足好奇心。好奇心反过来又能促使大家去发现，去探索，去追寻，去与大自然更好地和谐共处。好奇心是创造的胚芽，而人类社会的希望，正在于人类有无限的创造力。

大家现在所看到的这本《森林报》，是根据 1986 年的俄语新版本译出的，在编译的过程中下了些增删和修订的功夫，例如，未选其中部分有关打猎的篇章，而选入了俄罗斯著名作家普里什文和斯克列比茨基的几篇作品。希望通过这种方式，能够让这部作品以更生动、更丰富的面貌呈现于读者面前，使其更具有开阔视野、添加情趣、广益智慧的效果。

2010 年 10 月于浙江师范大学

第一号 候鸟离乡月 001



●太阳诗篇 002

森林里发来的第四封电报.....004
恋家小鸟.....004
秋高气爽的早晨.....005

●林中要闻 007

最后一批浆果.....007
祝你们一路平安.....007
林中巨兽的打斗.....008
它们等待着帮手.....010
秋菇.....011
森林里发来的第五封电报.....012

●城市新闻 013

野性的呼唤.....013
野蛮袭击.....015
森林里发来的第六封电报.....016
到树林里去采蘑菇.....016
喜鹊.....017
把自己藏起来.....018
原仓鼠.....020

●追踪报道 021

候鸟纷纷飞往越冬地.....021
林国里的搏战.....027

●乡村消息 029

征服沟壑.....029
采集种子去.....029
我们想出来的主意.....030
选下蛋鸡.....032
大搬家.....033
星期日.....033
“把小偷关在瓶子里！”.....034

●林野专稿 035

六条腿的马.....035

●八方呼叫 040

●竞技场 048

第二号 足储粮食月 049

●太阳诗篇 050

●准备过冬 052

松鼠的晒台.....053
植物过冬.....053
它们来得及准备过冬.....053
水鼾的储藏室.....055
活的储藏室.....056
把储藏室建在自己体内.....057

●林中要闻 058

夏日又重来？.....058
青蛙惊慌失措了.....058
贼从贼那里偷冬粮.....060
好可怕啊.....062
红胸小鸟儿.....063
星鸦之谜.....064
白桦树上的小喇叭.....065
我的小鸭子.....066
女妖的魔扫帚.....067
活的纪念碑.....069



●追踪报道 070

候鸟纷纷飞往越冬地.....070

●乡村消息 078

给果树穿上白衣裳.....078
百岁老人采的蘑菇.....078
营养好，味道也不错.....079
抢时播种.....079
母鸡和电灯.....080

●城市新闻 081

动物园准备过冬.....081
没有螺旋桨的飞机.....081
快，看野鸭去.....082
鳗鱼的最后一次旅行.....083

●林野专稿 084

跑进家来的松鼠.....084

●竞技场 088

第三号冬客临门月 089



●太阳诗篇 090

●林中要闻 092

冬来森林里也不是死寂一片 092
飞花 092
北方飞来的鸟 093
东方飞来的鸟 094
到睡觉的时候了 094
最后的飞行.....095
貂紧紧尾追松鼠 096
写在雪地上的书 097
夜间出没的强盗 102
啄木鸟的打铁场 102
你去问问熊吧.....103

●乡村消息 105

我们的主意比它们多 105
银狐 105
悬在细丝上的房子.....106

●城市新闻 107

瓦西里岛区的乌鸦和寒鸦.....107
侦察兵.....107

●竞技场 109

●竞技场问题答案 110

●内文注解 112

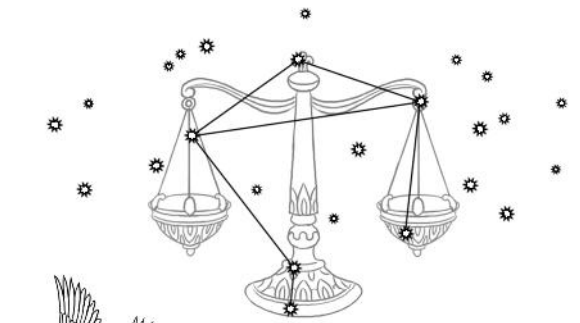
●校订后记 137

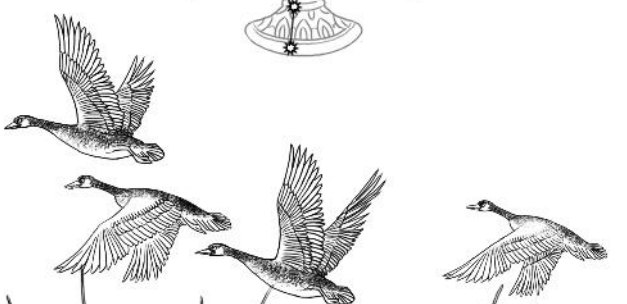
●编后记 138

森林报

秋 · 第一号　　候鸟离乡月

9 月 21 日到 10 月 20 日　　太阳进入天秤宫





太阳诗篇

西风脱去森林夏装 鸟儿飞往他乡

9月，乌云蔽空，森林一天比一天阴郁了；风开始频繁地呜呜啸叫。秋季的第一个月，一步步向我们走近。

春天有春天的工作，秋天也有秋天的工作。不过秋天的工作跟春天的工作恰恰相反。秋天的工作从空中开始。树冠顶端的颜色逐渐发生变化，起先是变黄，接着是变红，再接着是变成褐色，而后成为深褐色。它们不能从阴郁的太阳那里得到充足的光照，就日甚一日地枯萎了，很快丧失了葱绿的色彩。叶柄长在树枝上的那个地方，出现了一个衰老的晕圈。在平静无风的日子里，树叶也会一片接一片地飘落。黄色的白桦树叶忽然从这儿落下，红色的山杨树叶从那儿落下，在空中轻盈地摇晃着飘荡、飘荡，随后无声地顺着地面滑动，最后落定。

清早醒来的时候，你头一次看到青草上有白霜，于是，你在日志上写道：“秋天开始了。”自这落秋霜的夜间，秋天就算真的开始了。头一次下霜，都是在黎明前。





从枝头飘落的枯叶越来越多了，直到最后，刮起了西风，那是专摘树叶的风——把森林华丽的夏装吹卷了去。

空中失去了雨燕的身影。家燕和在我们这一带度夏的其他候鸟，都飞聚过来，集合成群，在夜间悄无声息地陆续出发，飞上了遥远的旅程。空中穿梭的飞鸟一天少似一天，就显得天空一天比一天空旷了。

水越来越凉，人愈来愈不想到河里去洗澡了……

然而不经意间，似乎专为纪念那火热的夏季似的，天气又回暖了。一连几天干爽无风，艳阳高照。一根根长长的细柔的蛛丝在宁静的空中飘飞，频频闪晃银光……田野间，清新的绿意，欢快地闪着鲜丽的光泽。

“夏天还舍不得走哩！”村里人边笑吟吟地说着，边欣慰地观望着显出蓬勃生机的秋播作物。

森林居民忙着做漫长冬季来临前的准备。寄托着森林希望的生命，都妥妥帖帖地藏好了地方，它们知道，现在一切对新生命的关怀都中止了——这种对生命的关怀，要到明年春天才会再有。

只有兔妈妈们怎么也安不下心来，它们还不愿意夏天过去，所以又生下秋兔来！这秋兔也叫“落叶兔”。

这时长出来的蜜环菌，柄儿很长。

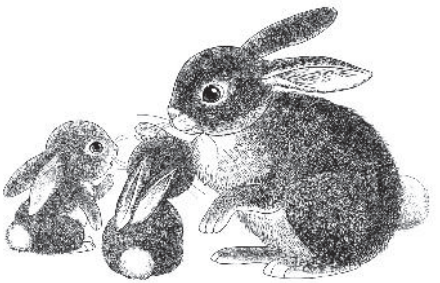
夏季过去了。

候鸟离开它们出生地的日子不远了。

又像春天时一样，森林里给我们编辑部拍来了一封封的电报：时时有新闻，天天有大事。又像候鸟回乡时那样，鸟儿开始大搬家——所不同的是，这一回是从北边往南边搬。

秋天就这样开始了。

森林里发来的第四封电报





不知不觉间，那些身着缤纷彩服的鸣禽都看不见了。我们没有看见它们出发的情景，因为它们多半是在半夜里飞走的。

许多禽鸟出发的时间都在夜深时分，这样虽然辛苦些，却安全些。要知道，隼啊，鹰啊，以及其他许许多多猛禽，白天都在半路上拦截候鸟！而黑夜里，这些猛禽是不会去袭击它们的。在猛禽看不见东西的夜里，候鸟们却能清楚地辨别航线。

在飞越大海的路途上，一群群水鸟出现了，它们是野鸭、潜鸭、雁、鹬鸟等等。这些羽翼旅行家在春天歇过脚的地方停下来休息。

森林里的树叶在一天天发黄。兔妈妈又生了 6 只小兔崽。这是今年最后一窝小兔子了，我们叫它们为“落叶兔”。

在海湾内的淤泥岸堤上，不知是谁，每天夜里都去印上一串小竹叶和小圆点。这些小竹叶和小圆点布满淤泥表层。我们在这小海湾的岸上，搭了一个小棚子，想暗中观察是谁在那儿撒欢。

恋家小鸟

白桦树上的叶子已经稀疏了。光秃秃的树干上，椋鸟窝在风中孤零零地晃来晃去——这些小房子现在被主人们丢弃了。

这是怎么回事啊，忽然飞来两只椋鸟：母椋鸟钻进窝里，不知道在里头忙碌些什么；公椋鸟落在枝头上，愣了一阵，四面瞅瞅……随后唱起歌来！歌声很细小，仿佛是唱给自己听的。

公椋鸟唱歇了。母椋鸟飞出窝来，慌慌张张地向鸟群飞去。公椋鸟跟在母椋鸟后面，也向鸟群飞了过去。

时候到了，它们上路的时候到了，不是今天，就是明天，它们就要出发了。

今年夏天，它们在这幢小房子里孵出了小鸟，养育出了它们自己的孩子。它们现在是来跟这小房子告别的，事情往往是这样：到真该离开的时候，又不免留恋起来。它们是不会忘记这小房子的。明年春天，它们还要回到这里来住。

秋高气爽的早晨

9月15日。

天气还在显示着夏天的余威。我和平常一样，一大早就到园子里去。

我走到外面一看，只见天空一碧万里，空气中微微透出一丝凉意，高树、矮树和青草间挂满了银亮亮的蛛网。富有弹性的蛛丝上，密密麻麻地点缀着细小的露珠。每个蛛网中央，都守着个蜘蛛。

一只小蜘蛛在两棵小云杉的树枝间布了一张银色的网。这网被秋露衬托着，俨然是一片玻璃，一碰就会稀里哗啦地碎掉。蜘蛛缩成很小的一个球球，僵在那里一动也不动。苍蝇还没飞来，所以，它正好打个盹，以逸待劳。不过也难说，它不会已经冻死了吧？

我拿小手指小心地碰了一下小蜘蛛。没想到，小蜘蛛像一粒没有生命的小石子儿似的掉落下来了。我看见它一落到草丛里，立刻就跳起来，飞逃开去，躲藏起来。

装死还装得真像哩！

令我感兴趣的是，这小蜘蛛还会不会回到这网上来？它还能找到这张网吗？或是要另织一张新的网呢？试想，新织一张网得费多大劲儿呀，得来来回回、前前后后地奔忙多少次；需打多少结子，绕多少圈子；要费多少神，劳多少心，出多少力啊！

露珠在小草的梢头上抖动着，好像长长的睫毛上的一颗颗泪珠。露珠里闪着一粒小星火，透映出喜悦的光彩。

路旁的最后几朵小母菊，耷拉着它们的花瓣裙，等待太阳来晒暖它们的体温。

像玻璃般脆亮的空气带着些轻寒，显得异常纯净。缤纷斑斓的树叶也好，被露水和蛛网染成银色的青草也好，或是夏天从来没有过的那种纯蓝的小河也好，一切都是这样的华美、绚烂和喜气洋洋。

在森林附近一个看不见的地方，一只黑琴鸡在用压低的喉音嘟哝着。

我向传来叫声的地方走去，想从矮树林后偷偷靠近琴鸡，看看当它在秋天里回忆起春天那些游戏的时光时，是怎么样连声“秋弗，秋弗”地叫个不停的。

可我刚走到矮树林前，那黑色的琴鸡就扑棱一声响，几乎是从我脚下飞了起来，声音响得使我不由得打了个冷战。

原来它就在我旁边，我还以为它离我很远哩！

正在这时候，从远处传来了一阵吹喇叭似的鹤唳声——一群鹤从森林上空飞了过去。

它们离开我们了……

（摘自少年自然科学家韦里卡的日记）



最后一批浆果

沼泽地上，蔓越橘成熟了。它们生长在泥炭的草墩上，所结的浆果就躺在苔藓上面。这些浆果隔着老远就能看见，可它们是生长在什么东西上的呢，看不清。只有把眼睛凑到跟前去，才能看见在苔藓柔软的垫子上，蔓延着一些和绒一样细的茎。茎的两侧生着一些挺挺的闪着绿光的小叶子。

原来，这是一整蓬的蔓越橘。

（尼·帕甫洛娃）

祝你们一路平安

每一天，每一晚，都有一批羽翼旅行家振翅上路。它们不慌不忙地飞着，不发出一点声音，飞飞又停停，停停又飞飞，这样子跟春天飞来那会儿可很不一样啊。

一望而知，它们是很不愿意离开自己的出生地呢。

飞走的次序同飞来时恰好相反，是彩羽鲜艳的鸟先起飞，春

天最先飞来的苍头燕雀、云雀、鸥鸟最后飞走。有许多鸟是年轻的先飞走。燕雀是母的比公的先飞走。那些健壮有力、更能吃苦耐劳的鸟，在故乡就会耽延得更久一些。

大多数鸟是直接向南方飞，飞往法国、意大利、西班牙，飞往地中海、非洲。有些鸟是向东方飞，经过乌拉尔，经过西伯利亚，飞往印度去。有的鸟甚至飞到美国去。几千公里的路程，在它们的脚下匆匆掠过。

林中巨兽的打斗

傍晚，当晚霞染红了西天，森林里传出喑哑的短声吼叫。这是林中巨兽，那些犄角高耸的大公驼鹿，正从密林里走出来。它们边走，边用发自内脏深处的震耳欲聋的吼叫声，向敌手挑战。

体魄魁梧的大汉们，在林中空地上相遇了。它们拿蹄子频频刨地，耀武扬威地摇晃着笨重的花角。它们的眼睛里布满血丝，它们彼此猛冲，低下头猛击狠撞，连连发出咔嚓咔嚓、唢咚唢咚的声音，斗着斗着，两副犄角就钩缠在了一起。它们以巨大身躯的全部重力撞击对方，拼命想扭断对方的脖子。

它们一会儿分开，一会儿又冲上去打斗。一下子把前身弯到地，一下子又用后腿支撑着站立，用硬角猛猛地对撞。

坚硬沉实的花角相互撞击的时候，森林里就响起咣当咣当的声音。有人把公驼鹿叫做犁角兽，这是有道理的：它们的花角宽宽大大，像犁似的。

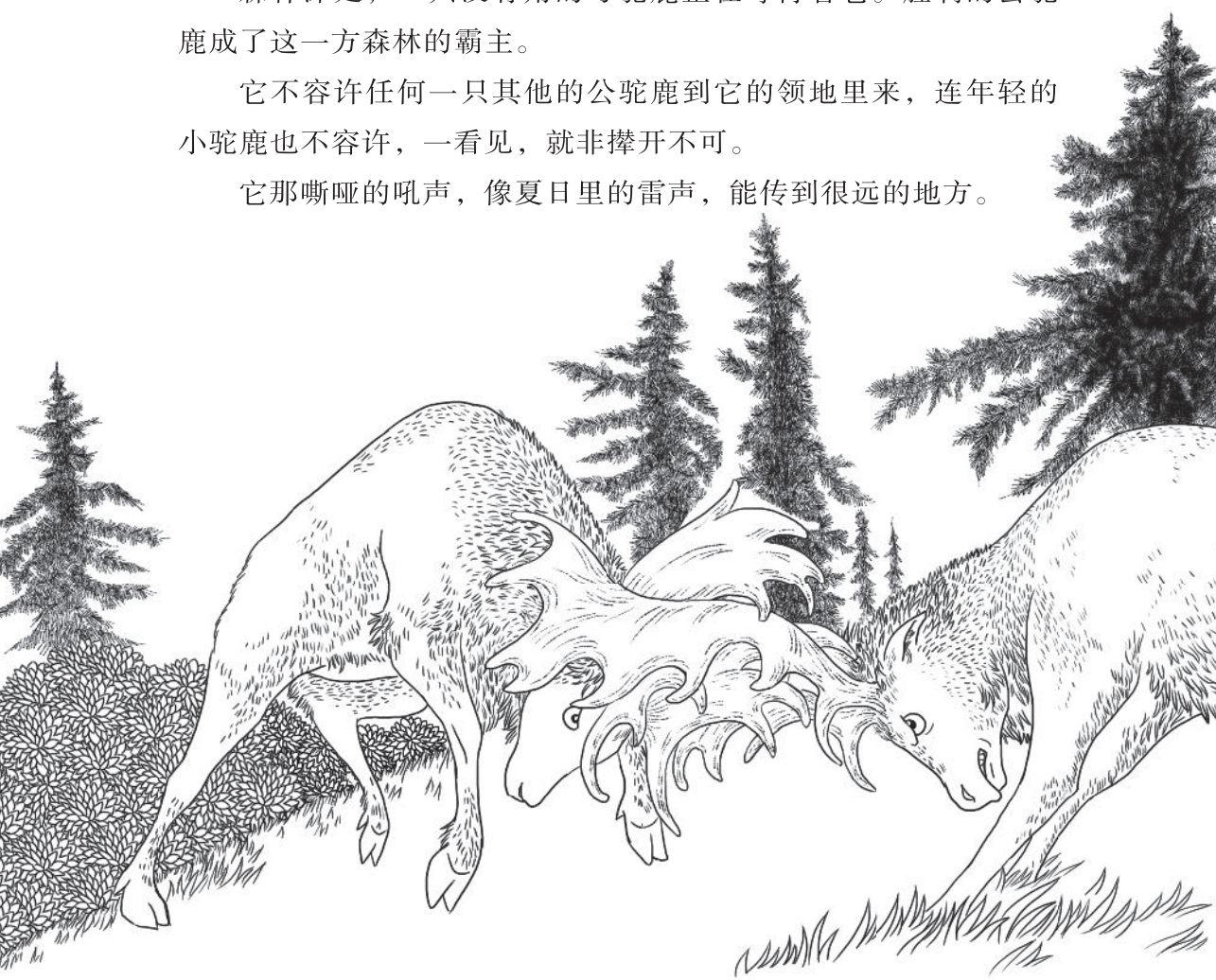
被打败的公驼鹿，有的狼狈地退出打斗场，落荒而逃；有的受到可怕的大角的致命撞击，撞断了脖子，鲜血迸涌，轰然倒地。战胜的公驼鹿这时就挥动强有力的蹄子，把战败者踢死。

于是，强烈的吼声又震撼了森林，那是犁角兽在吹起胜利的号角。

森林深处，一只没有角的母驼鹿正在等待着它。胜利的公驼鹿成了这一方森林的霸主。

它不容许任何一只其他的公驼鹿到它的领地里来，连年轻的小驼鹿也不容许，一看见，就非撵开不可。

它那嘶哑的吼声，像夏日里的雷声，能传到很远的地方。



它们等待着帮手

高大的树木和矮小的树木，这时都在忙着安顿自己的后代。

从槭树的树枝上挂下来一双双的翅果。翅果已经裂开，只待秋风来把它们吹落、传播开去。

草族在等待秋风：在蓟草的长茎上，从干燥的头状花里，露出了一串串华丽的、蚕丝般的灰色茸毛；香蒲的茎长得比沼泽地带的草还要高，它的梢头穿上了褐色的小皮袄；山柳菊毛茸茸的小球也已经做好了准备，期待在晴朗的日子里被风带向四面八方。

还有许多草，小果实上生满茸毛，有的长，有的短，有普通的，也有羽状的。

收过庄稼的地里和路旁、沟旁的植物，它们等待的不是风，而是四条腿的动物和两条腿的人。这些植物当中，有牛蒡，它那带刺的干燥花盘里，盛满了有棱角的种子；有鬼针草，它的黑果

